

E15 - We have to tell her... about our secret!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:33] Nagi

Hey, wait up!

[01:35] Erika

Jeez.

[01:36] Erika

I chose that yukata for you,
so you'd better wear it well.

[01:41] Nagi

I can't even wear my casual clothes well!

[01:53] Erika

Come on, Nagi-kun. Hurry up.

[01:57] Erika

Nagi-kun, look!

SIGN Grilled Squid

SIGN Yoyo Fishing

SIGN Takoyaki

SIGN Shooting

SIGN Karaage

[02:12] Erika

I've never been to a festival like this.

[02:16] Erika

Where should we go first?

[02:18] Nagi

You sure are giddy.

SIGN Segawa Hiro

SIGN Sorry,

I still have some
more work to do here.

[02:25] Erika

*It's too bad I can't go on a
festival date with Segawa-san...*

[02:29] Erika

*But considering Amano-san is here
with me, maybe it's for the better.*

[02:34] Erika

I wish we could have brought Sachi-chan along.

[02:37] Erika

Oh, well.

[02:39] (Flashback) Namie

The local festival doesn't
happen every day, you know.

[02:41] (Flashback) Namie

You two should spend it together.

[02:44] (Flashback) Yohei

A date between fiancé and fiancée.

[02:47] (Flashback) Sachi

You should go.

[02:49] (Flashback) Sachi

I'll stay home to help out with work.

[02:51] Erika

Hang in there, Sachi-chan!

[02:54] Erika

I'll have plenty of fun in your stead!

[02:56] Nagi

That's a convenient take.

[02:59] Nagi

Although...

[03:00] Erika

Oh, Nagi-kun, I want to do that!

[03:03] Nagi

This isn't bad for a change, either.

SIGN Goldfish Scooping

[03:06] Erika

Goldfish scooping!

[03:08] Nagi

I happen to have some money
from helping with work today.

SIGN Chocolate Bananas

[03:12] Erika

I wanna play.

[03:13] Shopkeep A

Sure, that's 300 yen.

[03:15] Erika

With this, please.

[03:17] Shopkeep A

B-By card?!

[03:21] Erika

I can't pay by card?

[03:23] Erika

In this day and age?

[03:24] Erika

We're in Japan, aren't we?

[03:26] Nagi

*I've never seen anyone try to pay for
goldfish scooping with a credit card.*

SIGN Cotton Candy

[03:32] Nagi

I don't have cash.

[03:34] Nagi

Lend me some?

[03:37] Nagi

Here.

[03:41] Shopkeep A

Here you go, miss.

[03:42] Erika

Thanks!

[03:45] Erika

I'm taking all of you home!

[03:47] Nagi

That's not happening.

[04:00] Erika

Got one!

[04:03] Nagi

My 1,000 yen just melted away!

[04:06] Erika

Let's move on. Next!

[04:08] Erika

I have a bad feeling about today.

SIGN Lottery

[04:12] Erika

Nagi-kun, look! A lottery!

[04:14] Erika

I want to play!

SIGN Chocolate Bananas

[04:15] Nagi

You can't use your card for that, either.

[04:18] Erika

I know that.

[04:19] Erika

Lend me more!

SIGN Fun!

Mustache and Glasses

SIGN 6th Place

[04:25] Nagi

Nice.

[04:26] Nagi

You can use it for cosplaying.

[04:29] Erika

No.

[04:30] Erika

What I want is...

[04:32] Erika

that!

SIGN 1st Place

[04:35] Nagi

Why?! You already have the same console!

[04:39] Erika

It's not the console that I want.

[04:42] Erika

It's first place!

[04:43] Nagi

Fame over material greed?!

[04:46] Erika

If all else fails...

[04:49] Erika

I'll draw *all* the tickets with this!

[04:50] Nagi

You had cash?!

[04:52] Nagi

We're going!

[04:53] Erika

Wait...

[04:54] Erika

Why?!

[04:55] Erika

I want first place!

[04:57] Nagi

That's not how you have fun here.

[05:00] Girl A

Isn't that girl famous on Inusta?

[05:03] Girl B

Oh, Amano Erika.

[05:04] Guy A

Why is she here?

[05:07] Guy B

Damn, isn't she super famous?

[05:09] Nagi

We're drawing too much attention.

[05:12] Nagi

We shouldn't cause a stir.

[05:14] Nagi

All right.

SIGN Shooting

[05:17] Nagi

Amano-san.

[05:21] Nagi

I'll teach you how to enjoy festivals.

[05:24] Erika

Okay.

SIGN Shooting

SIGN Light Bulb Soda

SIGN Die Cutting

SIGN Die Cutting

[05:48] Erika

Almost there...

[05:49] Erika

Almost...

[05:53] Nagi

Too bad.

[05:54] Erika

Argh, this is too hard!

[05:56] Erika

Pops, one more!

[05:58] Shopkeep B

Sure, that's 300 yen.

[06:03] Nagi

Oh, right. I haven't had dinner yet.

[06:06] Nagi

Amano-san, I'm going to buy some food from the stalls.

[06:10] Erika

Don't talk to me right now.

[06:11] Erika

I'm hella focused!

[06:14] Nagi

Couldn't you use that focus on your exams?

[06:18] Nagi

Wait here, then. I'll be right back.

SIGN Okonomiyaki

[06:23] Nagi

Hello. Two, please.

[06:25] Shopkeep C

Sure. Just a second.

[06:28] Sachi

Onii?

[06:32] Nagi

Sachi.

[06:33] Nagi

Friends from school?

[06:34] Sachi

Yeah. We had plans to come.

[06:37] Nagi

Are you done at the shop?

[06:39] Sachi

Mom and Dad said they can handle it, so I left.

[06:43] Nagi

Yeah?

[06:44] Nagi

You've got exams coming up.

Don't go too crazy.

[06:48] Sachi

Yeah, yeah. I know.

[06:51] Sachi

Let's go.

[06:52] Friends

Okay.

[06:57] Shopkeep C

Here you go!

[06:58] Friend B

So, Sachi, was that the brother
you were talking about?

[06:59] Shopkeep C

I added some extra.

[07:01] Friend A

Wow, he doesn't look anything like you.

[07:03] Sachi

Uh... I guess.

[07:05] Friend C

You're so cute, unlike him.

[07:07] Nagi

I heard that.

[07:09] Friend C

I know.

[07:10] Friend C

He looks nothing like what I
expected from how Sachi looks.

[07:13] Friend A

He looks like a real studyholic.

[07:16] Sachi

D-Does he?

[07:18] Friend B

He looks so gloomy and hard
to approach, just like you said.

[07:22] Nagi

I won't deny that, but...

[07:24] Nagi

Is that what she's saying about me at school?

[07:27] Sachi

That's not true.

[07:29] Friend A

Sure it is.

[07:30] Friend A

You say so at school all the time.

[07:33] Sachi

It's fine if I say it!

[07:38] Sachi

I get to say it, but I don't
like anyone else saying it.

[07:43] Friend B

Here we go again!

[07:45] Friend C

Sure, sure, you have a brother complex.

[07:47] Friend A

You're so cute, Sachi.

[07:49] Sachi

Th-That's not how it is.

[07:52] Friend A

Sorry.

[07:53] Friend A

I'll buy you a candy apple.

[07:55] Sachi

And cotton candy.

[07:56] Friend B

You're getting greedy.

[07:58] Friend A

C'mon, let's go.

[08:05] Erika

Okonomiyaki!

[08:06] Nagi

I love food stall okonomiyaki.

[08:11] Nagi

The scent of this sauce really
gives you festival vibes.

[08:15] Nagi

I'm sure you'll be okay with this, too.

[08:18] Erika

Did you say something?

[08:23] Erika

This stuff is so hard to eat.

[08:25] Erika

It's good, though.

[08:28] Nagi

You've never eaten on your feet, have you?

[08:31] Nagi

Let's go home, Amano-san.
You aren't cut out for festivals.

[08:34] Erika

What's that supposed to mean?

[08:36] Erika

I don't want to go home yet.

[08:39] Shibata&Stalkers

Hold it!

[08:42] Erika

Ack!

[08:43] Stalker C

I knew it! Erika-tan's here!

[08:45] Shibata

I saw on social media that
you were here, Erika-tan.

[08:48] Stalker B

You're spectacular in your yukata, too.

[08:52] Nagi

These guys again?

[08:54] Erika

Nagi-kun, get 'em!

[08:57] Erika

Come on, be a badass like last time! Bap, bap!

[09:01] Stalker C

Nagi-kun?!

[09:02] Stalker B

A badass?!

[09:04] Stalker B

Dude, haven't you learned?

[09:05] Stalker C

You're still following Erika-tan around?!

[09:08] Nagi

That's more about you.

[09:10] Stalker B&C

Shibata-san, please!

[09:13] Shibata

Wretched stalker!

[09:20] Shibata

I've powered up even more!

[09:22] Shibata

And today...

[09:24] Shibata

I shall be rid of you!

[09:29] Stalker B

Nice muscles!

[09:30] Stalker C

So jacked!

[09:32] Stalker C

Ripped like a chocolate bar!

[09:36] Erika

N-Nagi-kun!

[09:40] Nagi

Let's run!

[09:45] Shibata

What?!

[09:46] Nagi

Retreat is victory!

[10:16] Nagi

I'm sure they won't chase us this far.

[10:19] Erika

Yeah.

[10:21] Erika

Why did you run, though?

[10:23] Erika

Those dorks would have been cake.

[10:25] Nagi

We'd start a commotion if we fought there.

[10:28] Nagi

You wouldn't want that, either.

SIGN Fights

[10:31] Erika

But apparently fights are
a feature of festivals.

[10:34] Nagi

I don't like standing out.

[10:47] Nagi

What?

[10:48] Erika

Nagi-kun, you reek of sauce.

[10:50] Nagi

Because I touched you when
you were covered in sauce.

[10:54] Nagi

You got your hands all messy
with the okonomiyaki.

[11:02] Erika

Oh, man...

[11:04] Nagi

What?

[11:05] Erika

All of this is so fun.

[11:08] Nagi

Fun?

[11:09] Erika

Yeah.

[11:10] Erika

This is my first time at a festival,

[11:12] Erika

and I already experienced everything

I read about on Google.

[11:15] Nagi

You went on Google, huh?

[11:17] Erika

It really feels like summer.

[11:21] Erika

I don't think I'll ever forget this summer.

[11:33] Nagi

Y-Yeah?

[11:35] Nagi

Isn't it a lot duller than your usual summers?

[11:40] Erika

True.

SIGN m0 0 | 200 0 | 200 40 | 0 40

SIGN In Monaco

[11:43] Erika

I do spend my summers overseas.

[11:47] Erika

But this is way more fun.

[11:52] Nagi

I-Is that because...

[12:07] Erika

So pretty.

[12:13] Friend A

Look, fireworks!

[12:14] Friend B

So pretty!

[12:17] Sachi

I wonder if Onii and

Erika-chan are watching, too.

[12:23] Sachi

Couldn't it have been me?

SIGN Meguro Myoujin

[12:32] Hiro

It's already started.

[12:35] Hiro

Jeez, Mom...

[12:37] Hiro

She keeps making me deal with everything.

SIGN Umino Nagi

SIGN Sorry,

I still have some

more work to do here.

SIGN All good. Understood! There's still the fireworks, if you can make it!

SIGN I couldn't make it!

Sorr

[12:47] Erika

That firework was way too huge!

[12:51] Nagi

That last one was bigger.

[12:53] Erika

No, that one.

[12:56] Nagi

No, this one was bigger.

[12:58] Erika

No way.

[13:00] Erika

That last one was...

[13:01] Hiro

Finally found you!

[13:08] Hiro

I was looking for you guys.

[13:11] Erika

Hiro-chan!

[13:12] Erika

Are you done with work?

[13:14] Erika

Let's watch the fireworks together.

[13:16] Nagi

Wait, Segawa-san!

[13:17] Nagi

This is just, uh...

[13:19] Hiro

Wait.

[13:19] Hiro

I have a question I want to ask.

[13:23] Erika

A question?

[13:25] Hiro

You both said Sachi-chan's your sister.

[13:35] Hiro

What is your relationship with each other?

[13:42] Hiro

Oh, um, I was just wondering what's going on.

[13:48] Hiro

I mean, it's weird that you both call Sachi-chan your sister, isn't it?

[13:54] Nagi

Well...

[13:57] Nagi

What's going on?!

[13:59] Nagi

What have you told her, Amano-san?!

[14:03] Erika

Nagi-kun.

[14:06] Hiro

Huh?

[14:07] Nagi

Running isn't the right move here!

[14:10] Erika

Just come!

[14:23] Erika

Why did you say that?

[14:24] Erika

Sachi-chan's my sister!

[14:27] Nagi

No, she's my sister.

[14:31] Erika

When did you even introduce

Sachi-chan to her?

[14:34] Nagi

And why didn't you tell her the truth?!

[14:36] Erika

I was too distracted by the festival to!

[14:39] Nagi

So was I!

[14:47] Erika

So, what do we do now?

[14:50] Nagi

We'll just have to tell her the truth.

[14:54] Erika

Are you serious?

[14:55] Erika

We have to think of a way to cover it up.

[14:58] Nagi

How?

[15:00] Erika

Well...

[15:02] Nagi

Sachi is one thing, but we
can't explain why you're here.

[15:07] Erika

I-I know, but...

[15:10] Erika

Are you sure that's what you want?

[15:14] Erika

Hiro-chan might hate you.

[15:20] Nagi

Segawa-san isn't like that!

[15:24] Nagi

I don't think.

[15:24] Erika

You don't think?!

[15:26] Nagi

We can't lie to her now.

[15:30] Nagi

We have to tell her...

[15:32] Nagi

about our secret.

[15:45] Hiro

You were swapped at birth,
and now you're engaged?

[15:50] Nagi

We were going to tell you at some point,

[15:54] Nagi

but we didn't even know about
this until recently ourselves.

[15:56] Erika

Y-Yeah...

[16:00] Nagi

Sorry we never told you.

[16:03] Erika

I'm sorry.

[16:05] Hiro

I see.

[16:08] Hiro

We're all the same, then.

[16:11] Hiro

I'm engaged, too.

[16:13] Erika

Huh?

[16:15] Erika

What?!

[16:19] Hiro

Has Umino-kun not told you anything?

[16:22] Erika

He hasn't!

[16:23] Erika

So you knew about this, Nagi-kun?

[16:27] Nagi

I guess.

[16:28] Erika

You knew both our secrets?!

[16:32] Nagi

I guess.

[16:34] Erika

Traitor!

[16:36] Nagi

Or maybe I'm just tight-lipped!

[16:39] Hiro

I'm relieved, though.

[16:42] Hiro

That solves the mystery of Sachi-chan.

[16:44] Hiro

So that's how she's both of your sister.

[16:48] Hiro

My parents are pushy, but I guess
yours aren't much better, huh?

[16:53] Nagi

Segawa-san...

[16:55] Erika

Yeah, that's right!

[16:58] Erika

Like...

[16:59] Erika

Like, y'know...

[17:01] Erika

Hiro-chan!

[17:02] Erika

I feel like we're going to
get along even better now!

[17:07] Hiro

Me, too.

[17:13] Erika

I'm so sorry I never told you.

[17:16] Erika

I just didn't want it to
become a big deal at school.

[17:19] Hiro

I get it.

[17:21] Hiro

Everyone would be shocked.

[17:22] Hiro

Set up by your parents,
in this day and age?

[17:25] Erika

Right?

[17:27] Hiro

Of course you decided to keep it secret.

[17:31] Hiro

I won't tell anyone.

[17:35] Erika

Yeah, same.

[17:39] Hiro

Okay, so the three of us...

[17:41] Hiro

are the Engaged Alliance.

[17:44] Erika

Engaged Alliance?

[17:45] Erika

What? That's hilarious.

[17:49] Hiro

Right?

[17:50] Erika

"Alliance" sounds cool.

[17:53] Nagi

*I was worried for a second,
but it all worked out.*

[17:53] Erika

What should our first action be?

[17:55] Hiro

Maybe a pledge?

[17:57] Erika

Oh, a pledge?

[17:58] Hiro

Yeah.

[17:58] Nagi

I'm glad Segawa-san is Segawa-san.

[17:58] Hiro

We'll swear to protect each other's
secrets as we enjoy our school lives...

[18:09] Hiro

I'm so jealous, though.

[18:12] Hiro

You guys have such an adorable sister.

[18:15] Hiro

I wish I had a Sachi-chan.

[18:19] Nagi

What do you mean by that?

[18:20] Erika

No! Sachi-chan's my sister!

[18:24] Hiro

I know. Why don't you
bring her over sometime?

[18:27] Erika

I said no!

[18:30] Erika

Oh, crap!

[18:31] Erika

I'd promised I'd buy Sachi-chan
a gift at the festival.

[18:35] Erika

I'll go buy something. I'll see you at home.

[18:37] Nagi

Wait, Sachi's already...

[18:41] Nagi

And she's gone.

[18:44] Nagi

Sachi was at the festival.
She'd finished her work already.

[18:47] Hiro

Is Sachi-chan like that, too?

[18:49] Nagi

No way.

[18:52] Hiro

So Erika-chan's personality
doesn't come from her genes?

[18:56] Nagi

It's definitely her upbringing.

[18:59] Hiro

She's a rich girl, huh?

[19:00] Nagi

Yup.

[19:09] Hiro

Okay, I'm going this way.

[19:12] Nagi

I'll walk you closer to home.

[19:14] Hiro

It's okay.

[19:15] Hiro

My family will be waiting for me.

[19:17] Nagi

Okay.

[19:19] Hiro

See you at school tomorrow.

[19:21] Nagi

Yeah.

[19:52] Hiro

Hey, Umino-kun...

[19:59] Hiro

No more secrets, okay?

[20:20] Hiro

Please?

[20:24] Nagi

Of course.

[20:26] Nagi

No more.

[20:45] Erika

I'm home.

[20:49] Sachi

I feel like this is a bit much.

[20:53] Erika

Yeah...

[20:55] Erika

By the way, where's Nagi-kun?

[20:58] Sachi

He came home a while ago. He's in the bath.

[21:01] Erika

What? But I was going to take a bath!

[21:12] Sachi

Erika-chan...

[21:14] Sachi

What do you think of *her*?

Revision #1

Created 2024-03-25 18:09:24 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:09:24 UTC by whimsee